



Kulturstiftung Sibirien



## **Manteniendo las diversas sabidurías indígenas**

Perspectivas comparativas  
sobre el aprendizaje indígena de Rusia, Perú y Nueva Guinea



Verlag der Kulturstiftung Sibirien  
SEC Publications

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme  
Ein Titeldatensatz für diese Publikation ist bei  
Der Deutschen Bibliothek erhältlich.  
<http://dnb.ddb.de>

---

Durante el taller “Manteniendo las diversas sabidurías indígenas” realizado en la Fundación Cultural Siberia en Fürstenberg/Havel del 2011 se discutió sobre materiales de aprendizaje e iniciativas de las comunidades indígenas de diferentes partes del mundo. Con este DVD se podrán intercambiar algunos de sus enfoques pedagógicos entre las comunidades indígenas que se muestran en estas películas. El DVD se dirige también a otros pueblos indígenas que están confrontados con problemas y situaciones semejantes. La comparación de tales perspectivas da información motivando a otras iniciativas.

*Vea también las ponencias del taller:*

Sustaining Indigenous Knowledge: Learning Tools and Community Initiatives for Preserving Endangered Languages and Local Cultural Heritage, Erich Kasten and Tjeerd de Graaf (eds.) 2013, Fürstenberg/Havel: Kulturstiftung Sibirien.  
[http://www.siberian-studies.org/publications/sustainingik\\_E.html](http://www.siberian-studies.org/publications/sustainingik_E.html)

---

Editores: Erich Kasten y Michael Dürr

Verlag der Kulturstiftung Sibirien gGmbH  
Fürstenberg/Havel  
[www.kulturstiftung-sibirien.de](http://www.kulturstiftung-sibirien.de)  
ISBN 978-3-942883-21-4

All rights reserved  
Printed in Germany

© Authors  
© Kulturstiftung Sibirien 2015

# Manteniendo las diversas sabidurías indígenas

Perspectivas comparativas sobre el aprendizaje indígena  
de Rusia, Perú y Nueva Guinea

*Erich Kasten y Michael Dürr (editores)*

*Cecilia Odé*

Voces de la tundra – “Tundra Yukagir” ..... 2  
[05:34 min]

*Erich Kasten*

Aprendizaje de las lenguas indígenas en Kamchatka ..... 4  
[16:50 min]

*Erich Kasten*

Manteniendo las formas expresivas de la cultura indígena  
en Anadyr ..... 6  
[15:39 min]

*Stephan Dudeck*

La escuela “taiga” en el río Tiuitiaja ..... 8  
[14:55 min]

*Annett Hofmann*

Aprendizaje bilingüe con niños y niñas quechua-castellano  
hablantes ..... 10  
[7:45 min]

*Regina Knapp*

Documentación de la lengua bena ..... 12  
[07:45 min]

*Tjeerd de Graaf*

Los últimos sonidos de una lengua ..... 14  
[07:10 min]

## Tundra Yukagir / Rusia

### Voces de la tundra – “Tundra Yukagir”

*Cecilia Odé*

La lengua tundra yukagir se habla en el nororiente de la república Sakha (Yakutia, Federación rusa) entre el bajo Indigirka y el bajo Kolyma. Tiene una población aproximada de 700 habitantes, pero actualmente el número de buenos hablantes es dramáticamente bajo con apenas 50 personas que aún hablan su lengua materna propiamente dicha. La mayoría de los hablantes del yukagir habla ruso y yakut fluidamente y por lo menos una de las lenguas indígenas del área: chukchi, evenki y eveno. En el pueblo Andryushkino, donde vive la mayoría de los yukagiros de la tundra, ya casi no se habla más su lengua, y los padres y maestros de lengua se avergüenzan por no transmitir su idioma a sus niños. En la escuela los niños aprenden su lengua materna así como sobre culturas indígenas locales. En las fiestas folclóricas que se realizan frecuentemente en los pueblos participan viejos y jóvenes.



La actitud general hacia la revitalización de la lengua es positiva. La lengua tundra yukagir es un idioma único por sus técnicas específicas del relato: en las narraciones tradicionales, lo hablado en forma convencional se convierte gradualmente en canción. Esta estrategia característica de narrar nunca ha sido registrada ni analizada, por lo que es necesario de ser documentada y preservada en su carácter excepcional.

Para más detalles vea: <http://www.fon.hum.uva.nl/cecilia.ode/>



## Itelmenos, evenos y koryakos / Rusia

### Aprendizaje de las lenguas indígenas en Kamchatka

*Erich Kasten*

En el norte de Rusia poco se lograron los resultados deseados de la enseñanza de las lenguas indígenas y del conocimiento tradicional en el marco del currículo escolar. No obstante, cabe mencionar que hasta en la actualidad se han mantenido las variantes de las lenguas indígenas paralelamente a la enseñanza formal de lenguas en la escuela. Las lenguas que se transmiten en los textos escolares aparecen como extrañas y por esta razón no se utilizan en la vida cotidiana. A veces surgen malentendidos en la comunicación con los padres.



La película presenta nuevos enfoques pedagógicos y materiales didácticos en Kamchatka que tienen como objetivo el mantenimiento de las lenguas indígenas amenazadas y los conocimientos tradicionales. Durante varios talleres se exploraron nuevos métodos para transmitir las lenguas y conocimientos nativos tomando en cuenta formas naturales de aprendizaje.

Esto nos alentó a diseñar y adaptar instrumentos didácticos para usarlos fuera del contexto escolar. Los ejemplos muestran cómo se habían aplicado estos instrumentos tanto en su forma impresa como electrónica y cómo fueron aceptados en las comunidades. Además se dio énfasis en el rol que pueden jugar las representaciones artísticas principalmente en los jóvenes. Eso no es solamente para preservar y continuar con el desarrollo de las tradiciones importantes. También ayuda para crear la autoestima cultural que obviamente es una condición esencial para el éxito de las iniciativas. Los ejemplos ilustran cómo el cantar, danzar y la artesanía pueden ser integrados con provecho en las currícula contemporáneas de las lenguas nativas así como en los DVDs recientemente desarrollados se reflejan otros caminos naturales de aprendizaje.

Para más detalles vea:

[http://www.kulturstiftung-sibirien.de/bibliothek\\_R.html](http://www.kulturstiftung-sibirien.de/bibliothek_R.html)



## Chukotka / Rusia

### Manteniendo las formas expresivas de la cultura indígena en Anadyr

*Erich Kasten*

En los centros administrativos como Anadyr los residentes indígenas raramente usan su lengua materna en la vida cotidiana. Prácticas tradicionales del relato así como sus canciones familiares y danzas se continúan por muchos adultos y gente mayor, especialmente aquéllos que crecieron en otras



partes de Chukotka y se mudaron recientemente a la ciudad. Pero estos conocimientos particulares se transmiten ahora raramente a los jóvenes en su forma tradicional dentro de la familia.

Además, y con ayuda de los maestros involucrados, los programas especiales y el currículo escolar focalizan la preservación y continuidad de la herencia cultural preciosa de los pueblos indígenas de Chukotka.



Con las formas artísticas tales como cuentos, canciones y danzas vinculados con los textos estimulan mayor interés entre la joven generación para aprender sus lenguas. Mientras en los medios urbanos ya no sirven como instrumentos cotidianos de comunicación, estas representaciones artísticas adquieren otra función importante al proveer especialmente a la juventud opciones adicionales en la construcción de sus identidades.

La película también muestra cómo los niños en el jardín de niños empiezan con el aprendizaje de las expresiones más elementales de saludo en las lenguas de los chukchi y los yup'ik siberianos.

Posteriormente, en una clase escolar especial y durante las pruebas del conjunto profesional de danza “Ergyron”, se estudian formas expresivas de dichas culturas las cuales son simultáneamente representadas, aunque claramente separadas una de otra. De esta forma, los discursos creativos al recordar expresiones únicas de tradiciones diferentes fortalecen los aspectos comunes de las identidades de los pueblos de Chukotka.



## Nenets de la selva / Rusia

### La escuela “taiga” en el río Tiuitiaja

*Stephan Dudeck*

La película muestra la cotidianidad de un experimento pedagógico. El poeta y pastor de renos Yuri Vella estableció una escuela en el río Tiuitiaja en el corazón de la selva siberiana occidental en Rusia. Una pareja de maestros dejó la ciudad y se fué al campo de la temporada de los pastores de renos para vivir allí y trabajar en lo más remoto de la selva durante el año escolar a fin de que los nietos de Yuri Vella y los niños de los vecinos no tengan que asistir al internado en los asentamientos centrales cientos de kilómetros de distancia de los pastores. Sorpresivamente, no fue tanto el contenido del currículo escolar el cual era casi el mismo como en el internado, sino la organización del proceso escolar que se integraba en la vida del pequeño asentamiento taiga tan diferente del sistema de educación convencional ruso.

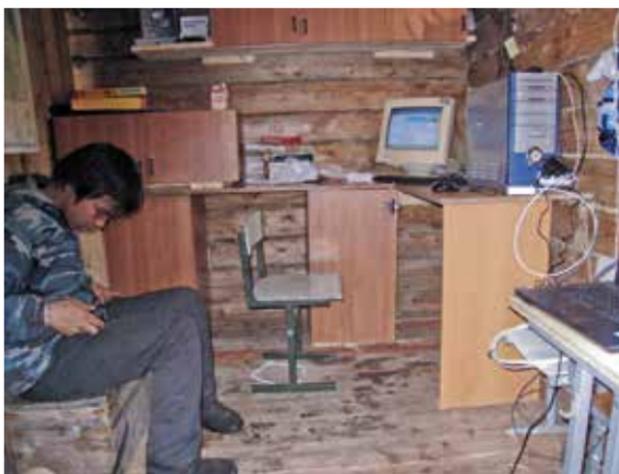


El currículo está asentado en la enculturación tradicional de los pastores nenets de la selva y los maestros están obligados a participar en su estilo de vida. Tal escuela no es más cara que el sistema del internado el cual obliga el transporte al pueblo central y que todo el tiempo

cuida por los niños. Se atiende a los niños con igualdad escolar como en las escuelas normales con la posibilidad de escoger al finalizar la escolaridad entre la educación superior y una profesión y el estilo de vida de los pastores. Después de trece años de existencia la escuela no



era capaz de continuar su trabajo no solamente por la antipatía de las autoridades estatales causada por la pérdida de control y por la idea de que el estilo de vida de los pastores es subdesarrollado. Principalmente era muy difícil de encontrar profesores motivados y preparados para pasar parte de su vida en un campo aislado en la selva indómita y adaptarse al ritmo de la vida de las familias pastoriles. Los vecinos tampoco estaban convencidos sobre la habilidad de la escuela taiga de proveer a los niños con la disciplina necesaria para sobrevivir en la ciudad y en la sociedad moderna.



## Quechua / Perú

### Aprendizaje bilingüe con niños y niñas quechua-castellano hablantes

*Annett Hofmann*

Esta película trata de niños quechua-castellano hablantes entre los siete y once años de edad que viven en la región andina del Perú. Ofrece impresiones de un proyecto bilingüe participatorio que aplica métodos interactivos de aprendizaje visual durante encuentros con pequeños grupos de niños al terminar el día escolar.

En la región cuzqueña del Perú, como en otras partes del país, los niños hablan castellano con sus padres y en la escuela pero también entienden quechua. Sin embargo, sus padres hablan quechua en sus propias actividades cotidianas, y cambian al castellano para comunicarse con sus hijos. En general, está disminuyendo el número de quechua-hablantes aún cuando los niños y los jóvenes muestran interés para aprender la lengua de sus padres.



Por esta razón en el proyecto hablamos, leemos y escribimos tanto en quechua como en castellano. Los niños producen material visual y textual basado en sus propias experiencias, escriben cuentos y dibujan temas de su mundo cotidiano.

Además esta película muestra la importancia de las relaciones personales o amicales entre los miembros del grupo lo cual es una base para la realización de actividades participatorias tales como dibujos de ideas personales así como para la conversación acerca del material visual en las dos lenguas que hablan los protagonistas. De esta manera estamos también interesados en incrementar el involucramiento activo de las niñas quienes frecuentemente son pasivas en los diálogos de la escuela. Como muchas secuencias de la película lo muestran, la discusión sobre los dibujos puede ser un punto de partida en esta dirección.

Al comienzo la película retrata a Raúl de ocho años de edad quien nos cuenta acerca de sus perspectivas sobre nuestro encuentro. Además, acompañamos al mejor hablante de quechua de la comunidad debajo de los diez años de edad. El crea impresionantes mapas locales sobre los cuales hace sus comentarios fluidamente en castellano y quechua.

Finalmente en un atardecer de historias bilingües los niños tratan de narrar cuentos en quechua y castellano. Con la asistencia de una persona adulta que promueve el aprendizaje de la lengua quechua y los conocimientos locales, los niños son motivados para aprender en proyectos similares o en iniciativas de la comunidad.

Para más detalles vea: <http://sirenayoqwasi.wordpress.com/>



## Bena / Papua Nueva Guinea

### Documentación de la lengua bena

*Regina Knapp*

Esta película da una impresión del trabajo para la documentación de la lengua bena en la sierra oriental de Papua Nueva Guinea. Bena es una lengua papuana que aún se utiliza aproximadamente por 40.000 hablantes. Sin embargo, este idioma está considerado en extinción. Gradualmente, está siendo sustituido por el tok pisin, lengua franca principal del país, y el inglés. Actualmente sólo los adultos y la gente anciana usan activamente el bena. Los adolescentes y niños a veces pueden entender el bena pero no la hablan más. Si no se toma ninguna medida el bena desaparecerá probablemente en la próxima generación.



El bena nunca ha sido escrito y tampoco fue consistentemente documentado. Este proyecto interdisciplinario fue realizado con la comunidad bena de Napamogona que tiene un interés vital de mantener su lengua y cultura para las generaciones futuras. Los Napamogonas albergaron el proyecto y pusieron gran esfuerzo y entusiasmo en el trabajo lingüístico.

La película muestra cómo la documentación de lengua bena trabaja bajo el sistema indígena cultural de la negociación – negociación acerca de los significados y traducciones precisas de las palabras, acerca de la ortografía y su pronunciación correcta – pero también la noción indígena de relaciones personales y de intercambio.

Basado en el corpus de información recopilada el objetivo a largo plazo es desarrollar material educativo y aplicaciones en red de la lengua bena para el futuro.



## Archivo fonográfico / San Peterburgo

### Los últimos sonidos de una lengua

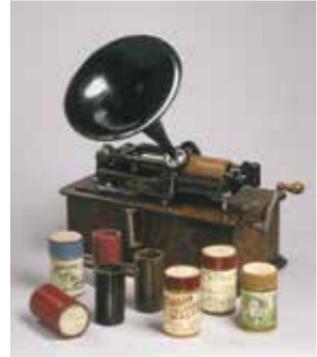
*Tjeerd de Graaf*

En Rusia muchas de las antiguas grabaciones de sonido aún permanecen guardadas en archivos y colecciones privadas donde la calidad de preservación no está garantizada. Esta película presenta un proyecto de cooperación ruso-holandés sobre conservación y preservación de material de sonido de algunas lenguas amenazadas en la federación rusa. Muestra la gran colección de aproximadamente 6.000 cilindros de cera Edison en el archivo fonográfico de la Academia Rusa de Ciencias en San Peterburgo, en la casa Pushkinsky.



Estos cilindros son los carretes más antiguos de sonido usados desde finales del siglo XIX. La película muestra los métodos modernos de tecnología para tocar y reconstruir los sonidos. El programa hizo posible de ofrecer un equipo digital a la casa Pushkinsky que sigue los requerimientos de la Asociación Internacional de Archivos de Sonidos. Hemos podido lograr la accesibilidad parcial de este material y agregarlo a un banco de datos desarrollado con los colegas en

Rusia. Estas grabaciones representan la historia de la etnografía rusa y contienen un amplio espectro de material que muestra las lenguas y las culturas musicales durante la primera mitad del siglo XX, cuando se realizaron las grabaciones. En el proyecto “Voces de la tundra y taiga” nos concentramos en una selección de grabaciones de algunas lenguas amenazadas del norte de Rusia. Para los pueblos indígenas de esta región la documentación es muy importante. Consideramos las posibilidades de cómo usar estas grabaciones históricas junto con los resultados de trabajo de campo actual para el desarrollo de instrumentos de aprendizaje y métodos de enseñanza. Esto se ilustra con ejemplos de algunas de estas lenguas amenazadas.



Para más detalles vea:

<http://www.mercator-research.eu/research-projects/endangered-languages/>



*Cubierta:*

«*Compañero*», Oksana Savchik, Mil'kovo, Kamchatka

*Contactos de los autores y editores:*

Tjeerd de Graaf:	tdegraaf@fryske-akademy.nl
Michael Dürr:	m.duerr@zedat.fu-berlin.de
Stephan Dudeck:	stephan.dudeck@ulapland.fi
Annett Hofmann:	annettho@zedat.fu-berlin.de
Erich Kasten:	kasten@kulturstiftung-sibirien.de
Regina Knapp:	gina.knapp27@googlemail.com
Cecilia Odé:	C.Ode@uva.nl